



Biuletyn Polonistyczny

26.01.2020

Data wydarzenia: 19.02.2020 g.11:00

Dr Anna Förster (Lipsk): Theory in Translation. Historia przekładów dzieł literaturoznawstwa poststrukturalnego w Europie Środkowo-Wschodniej / wykład

Typ wydarzenia: Wykład

Miejscowość: Warszawa

Organizatorzy: Instytut Badań Literackich PAN

Począwszy od lat 80. XX wieku antropologiczne analizy i teksty Edwarda Saïda lub Hansa Blumenberga każą nam postrzegać teorię jako produkt intelektualnego, ale przede wszystkim przestrzennego dystansowania się. Historia idei skupia się w związku z tym na paradygmacie mobilności, czy to w formie badań nad podróżującym lub migrującym naukowcem, czyli *travelling theories*, czy też w formie badań nad przemieszczaniem się rzeczy lub towarów, czyli *histoire croisée*.

Historia poststrukturalizmu w Europie Środkowo-Wschodniej ukazuje problematyczność tych ogólnych założeń, zwłaszcza, że przed rokiem 1989 przemieszczanie, podróże oraz migracja przynajmniej pozornie odbywają się tylko w jedną stronę, mianowicie ze Wschodu na Zachód. Równocześnie nie ma wątpliwości, że od końca lat 60-tych XX wieku następuje intensywna wymiana z francuskimi oraz amerykańskimi teoretyczkami i teoretykami, jak również recepcja zachodnich teorii. Na tę pozorną sprzeczność napotykamy, gdy ujmujemy teorię przede wszystkim jako wydarzenie językowe, a historię idei odpowiednio, jako lingwistyczne i tekstualne wydarzenie pośrednictwa i przekładu.

(informacja organizatorów)

Na podstawie dwóch przykładów z lat 80-tych XX wieku: Marii Janion (seria *Transgresje*) i czechosłowackiego literaturoznawcy Vladimíra Macury (podręcznik *Průvodce po světové literární teorii*) dr Anna Förster omawia nie tylko wczesne lektury poststrukturalnej teorii literatury w regionie, ale także stawia pytanie na temat roli (nie)przekładów dla ich odbioru.

Wykład i dyskusja odbędą się w języku angielskim.

Doktor Anna Förster ukończyła studia magisterskie na kierunku translatoologii i slawistyki zachodniej na Uniwersytecie w Lipsku. Obroniła pracę doktorską w

Biuletyn Polonistyczny

dziedzinie literaturoznawstwa porównawczego na Uniwersytecie im. Ludwiga Maximiliana w Monachium. Była docentką na Uniwersytecie im. Ludwiga Maximiliana w Monachium oraz na Uniwersytecie w Erfurcie. Jej najnowsza publikacja, to monografia zatytułowana *Der Schriftsteller als Philologe. Bohumil Hrabal, Jaroslav Hašek und die Philologie* (Würzburg, 2020). Poza tym Anna Förster zajmuje się przekładami literatury z języka czeskiego i języka angielskiego na język niemiecki.

Adres: Pałac Staszica, ul. Nowy Świat 72, sala 144 im. A. Mickiewicza (I piętro)

Opłata: wstęp wolny

Słowa kluczowe: przekładoznawstwo, poststrukturalizm, przekład, tłumaczenie, Förster Anna